

DE CIX GLOBAL GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS	ГЛОБАЛЬНЫЕ ОБЩИЕ УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ ВЕДЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ DE-CIX
<p>1. DE-CIX Group The DE-CIX company listed on the cover sheet of this DE-CIX Agreement is part of the global DE-CIX group. The DE-CIX group companies will each provide DE-CIX services within their regional or national area of responsibility. Each DE-CIX group company is an independent legal entity.</p>	<p>1. Группа DE-CIX Компания DE-CIX, указанная на титульном листе настоящего Соглашения DE-CIX, является частью глобальной группы DE-CIX. Компании группы DE-CIX предоставляют услуги DE-CIX в пределах своей региональной или национальной сферы ответственности. Каждая компания группы DE-CIX является независимым юридическим лицом.</p>
<p>2. Conclusion of the Agreement, orders for DE-CIX services</p>	<p>2. Заключение Соглашения, заказы на услуги DE-CIX</p>
<p>2.1 The DE-CIX Agreement shall be formed either</p>	<p>2.1 Соглашение DE-CIX оформляется либо</p>
<p>2.2.1 upon DE-CIX's acceptance of a cover sheet, signed and returned by the customer, or</p>	<p>2.1.1 путем подписания и возврата пользователем после согласования на титульном листе компанией DE-CIX, или</p>
<p>2.2.2 by integrating the parts of the DE-CIX Agreement into a SOF.</p>	<p>2.1.2 путем включения частей Соглашения DE-CIX в ФЗУ (форма заказа услуг).</p>
<p>2.2 The provisions of the DE-CIX Agreement, including all integral parts thereof, apply exclusively. Contradictory or deviating terms of the customer have no effect, even if, in awareness of contradictory or deviating terms of the customer, some or all of the services are performed without objecting to the terms of the customer.</p>	<p>2.2 Применяются исключительно положения Соглашения DE-CIX, включая все его неотъемлемые части. Противоречивые или отклоняющиеся условия пользователя не имеют силы, даже если при имеющихся сведениях о противоречивых или отклоняющихся условиях пользователя, некоторые или все услуги выполняются, не противореча условиям пользователя.</p>
<p>2.3 SOFs sent by the customer to DE-CIX, regardless of whether in written, electronic, or other form, are binding orders of the customer, which must be accepted by DE-CIX. DE-CIX will accept these either by making an express declaration in text form (e.g., fax, email, on paper) or by providing the agreed DE-CIX services and notifying the customer that they are being provided.</p>	<p>2.3 Формы заказа услуг, направленные пользователем в адрес DE-CIX, независимо от того, составлены ли они в письменной, электронной или иной форме, являются обязательными для исполнения формами пользователя, которые должны быть приняты DE-CIX. DE-CIX принимает их, сделав явно выраженное заявление в текстовой форме (например, по факсу, электронной почте, в бумажном виде) или предоставив согласованные услуги DE-CIX и уведомив клиента об их предоставлении.</p>

3. Parts of the Agreement, scope, priority, collateral agreements	3. Части Соглашения, сфера действия, приоритет, вспомогательные соглашения
3.1 The parts of the Agreement are listed in descending order of priority on the cover sheet or in the clause for integration into the SOF. In the event of contradictions or uncertainty about interpretation, the document with next-highest priority shall take precedence.	3.1 Части Соглашения перечислены в порядке убывания приоритета на титульном листе или в пунктах для включения в ФЗУ. В случае возникновения противоречий или неопределенности в отношении толкования, преимущественную силу имеет документ с самым высоким приоритетом.
3.2 The provisions of all components of the DE-CIX Agreement will also apply to later SOFs without express integration, unless the parties to the Agreement specifically agree to a different provision.	3.2 Положения всех составных частей Соглашения DE-CIX будут также применяться к более поздним ФЗУ без явного включения в Договор, если только стороны Соглашения отдельно не согласуют другое положение.
3.3 The DE CIX Agreement and its parts listed on the cover sheet represent the entire content of the Agreement. There are no oral collateral agreements.	3.3 Соглашение DE-CIX и его части, перечисленные на титульном листе, представляют собой полное содержание Соглашения. Устные вспомогательные соглашения отсутствуют.
3.4 Upon conclusion of the DE-CIX Agreement or an SOF, each party shall give the other party (by using the data entry form provided) the names of person who are authorized to submit and accept declarations, in particular contractual declarations. The contact information of the contact persons must be regularly reviewed for accuracy and updated. Either party can reject a declaration that is submitted by an unauthorized person, unless this person can prove his/her authorization in a suitable manner, e.g., by power of attorney or Commercial Register excerpt.	3.4 После заключения Соглашения DE-CIX или ФЗУ каждая сторона предоставляет другой стороне (с использованием предоставленной формы ввода данных) имена лиц, которые уполномочены представлять и принимать заявления, в частности, договорные заявления. Контактная информация контактных лиц должна регулярно проверяться на предмет точности и обновляться. Любая сторона может отклонить заявление, представленное неуполномоченным лицом, если это лицо не может подтвердить свои полномочия надлежащим образом, например, доверенностью или выпиской из Торгового реестра.
4. Amendments to contractual provisions	4. Изменения положений Соглашения
4.1 Notwithstanding the provision in Section 0, DE-CIX may amend the terms of the DE-CIX Agreement and its parts with the consent of the customer, if the amendment	4.1 Независимо от положения раздела 0, DE-CIX может изменить условия Соглашения DE-CIX и его частей с согласия клиента, если изменения
4.1.1 is editorial in nature or is merely for clarification, without amending the content of the provisions, or	4.1.1 носят редакционный характер или являются лишь разъяснением, без внесения изменений в содержание положений, или
4.1.2 replaces a provision declared to be invalid with a valid provision, if performance of the Agreement would otherwise be impaired, or	4.1.2 заменяют положение, объявленное недействительным, действительным положением, если каким-либо образом будет нарушено исполнение Договора, или
4.1.3 is needed to restore the quid pro quo relationship that existed at the time of conclusion of the Agreement, if this was distorted significantly for	4.1.3 необходимы для восстановления отношения взаимовыгодного обмена, существовавшего во время заключения Соглашения, если оно

	DE-CIX and could neither be foreseen nor influenced.		было существенно искажено для DE-CIX, и это невозможно было предвидеть или предотвратить.
4.2	DE-CIX will inform the customer of the terms to be amended under Section 0, at least four (4) weeks before they take effect, by highlighting the changes in text form (e.g., fax, email, on paper). Consent will be considered granted by the customer if it has not advised DE-CIX in text form (e.g., fax, email, on paper) that it rejects the amendments by the time they take effect. DE-CIX shall specifically inform the customer about this effect of consent in its notification.	4.2	DE-CIX сообщит пользователю условия, которые следует изменить, согласно условиям Раздела 0, минимально за 4 (четыре) недели до их вступления в силу, путем выделения изменений в текстовой форме (например, по факсу, электронной почте, в бумажном виде). Согласие будет считаться предоставленным пользователем, если он не сообщил DE-CIX в текстовой форме (например, по факсу, электронной почте, в бумажном виде) об отклонении изменений к моменту их вступления в силу. В своем уведомлении DE-CIX должна сообщить пользователю об этом последствии согласия.
4.3	This is without prejudice to the right of either party for ordinary termination or termination with amended conditions.	4.3	Это не затрагивает право любой стороны в отношении обычного расторжения или расторжения при измененных условиях.
4.4	If a longer initial term is agreed for a SOF than the one defined in Section 0, in the event that the customer rejects amendments to this SOF, the parties shall have a right of termination as set forth in Section 0. Such termination by DE-CIX shall be void if the customer, in exchange for an agreement on a longer contractual term, has been granted advantages over the standard contractual conditions, and the customer has not received all of these advantages by the effective date of termination.	4.4	Если для формы заказа услуг согласован более длительный первоначальный срок, чем тот, который определен в пункте 0, в случае, если пользователь отклонит изменения этой формы заказа услуг, стороны имеют право на расторжение Соглашения в соответствии с условиями пункта 0. Такое расторжение компанией DE-CIX недействительно, если пользователю в обмен на соглашение с более длительным сроком предоставляются преимущества по сравнению со стандартными условиями соглашения, и пользователь не получил все эти преимущества на дату вступления в силу расторжения.
5.	Service performance by DE-CIX and third parties	5.	Выполнение услуг DE-CIX и третьими лицами
5.1	DE-CIX is entitled to have some or all of the services performed by third parties (other DE-CIX group companies or third parties outside the group, in particular subcontractors).	5.1	DE-CIX имеет право привлекать к выполнению некоторые или все услуги третьих лиц (другие компании группы DE-CIX или третьих лиц, не входящих в группу, в частности, субподрядчиков).
5.2	Service performance by a third party does not constitute a contractual relationship between the third party and the customer. DE-CIX is as equally responsible for the services performed by third parties as it is for services performed itself.	5.2	Выполнение услуг третьим лицом не представляет собой договорные отношения между третьим лицом и клиентом. DE-CIX равным образом несет ответственность за услуги, выполняемые третьими лицами, как и за услуги, выполняемые самой компанией.
5.3	The performance of DE-CIX services will take place at the agreed access for the DE-CIX infrastructure.	5.3	Выполнение услуг DE-CIX проводится при согласованном доступе к инфраструктуре DE-CIX.

6. Amendment to DE-CIX services	6. Изменения услуг DE-CIX
6.1 Further, DE-CIX may alter the services and their technical service specifications (Master SLA, Special SLA, and/or Technical Service Description) if the change	6.1 Более того, DE-CIX может изменить услуги и их технические спецификации (Основное соглашение об уровне услуг, Специальное соглашение об уровне услуг и/или Техническое описание услуг), если изменение
6.1.1 is needed due to changes in applicable standards (e.g., DIN, ISO, RFC, other generally recognized network/Internet-related standards) in order to ensure the conformity of DE-CIX services to the applicable standards,	6.1.1 необходимо вследствие изменения применимых стандартов (например, DIN, ISO, RFC, другие общепризнанные сетевые/связанные с интернетом стандарты), чтобы обеспечить соответствие услуг DE-CIX применимым стандартам,
6.1.2 is needed or useful for rolling out new technologies or methods for the DE-CIX platform or key parts thereof, unless phasing out existing technologies or methods would lead to an unreasonable amount of migration work for numerous customers or reduce the quality of the DE-CIX services, or	6.1.2 необходимо или приемлемо для развертывания новых технологий или методов для платформы DE-CIX или ее ключевых частей, если только отказ от существующих технологий или методов не приведет к необоснованному объему работ по миграции для многочисленных пользователей и не снизит качество услуг DE-CIX, или
6.1.3 is needed to maintain or restore the technical stability, compatibility, and performance of the DE-CIX platform and would only lead to restrictions or provisions for some technical operation options of the DE-CIX services, without significantly restricting the usability of the DE-CIX services for the customer overall.	6.1.3 необходимо для поддержания или восстановления технической стабильности, совместимости и производительности платформы DE-CIX и приводит только к ограничениям или обеспечению некоторых технических вариантов работы услуг DE-CIX без существенного ограничения удобства использования услуг DE-CIX для пользователя в целом.
6.2 DE-CIX shall inform the customer in advance about changes to the services or their technical service descriptions, so that the customer can make the necessary adjustments to its systems. The customer can be informed after the changes were made if the implementation of the change cannot be delayed, particularly for activities due to external attacks or serious configuration errors.	6.2 DE-CIX заранее информирует клиента об изменениях услуг или описаниях технического обслуживания, чтобы клиент мог внести необходимые корректировки в свои системы. Пользователь может быть проинформирован после внесения изменений, если реализацию изменений нельзя отсрочить, в частности, при действиях вследствие внешних атак или серьезных ошибок конфигурации.
7. General obligations of the customer	7. Общие обязательства пользователя
7.1 The customer shall pay the fee agreed for the DE-CIX services ordered.	7.1 Пользователь оплачивает согласованную сумму комиссии за заказанные услуги DE-CIX.
7.2 The customer shall use the DE-CIX services only in the manner and to the extent stipulated under this Agreement, in particular the Master SLA and the Service and location-specific service descriptions and Service Level Agreements, or as mutually determined by both parties.	7.2 Пользователь использует услуги DE-CIX только в порядке и в объеме, предусмотренном настоящим Соглашением, в частности, Основным соглашением об уровне услуг, а также описаниями Услуг и особых услуг в определенном местоположении и Соглашениями об уровне

		услуг, или взаимно определяемом обеими сторонами.
7.3	The customer shall ensure at all times that its use of the DE-CIX services will not impair the technical executability, stability, and performance of the DE-CIX platform or key sub-systems, nor will it interfere with the use of DE-CIX services by other customers. The customer is hereby informed that, in particular, system configurations not agreed with DE-CIX or changes thereto can have serious negative effects on the DE-CIX platform and the usability of the DE-CIX services by other customers.	7.3 Пользователь в любое время обеспечивает, чтобы использование им услуг DE-CIX не влияло на техническую реализуемость, стабильность и производительность платформы DE-CIX или ключевых подсистем, а также не мешало другим клиентам использовать услуги DE-CIX. Настоящим Пользователю сообщается, что, в частности, конфигурации системы, не согласованные с DE-CIX, или внесенные в них изменения могут иметь серьезные негативные последствия для платформы DE-CIX и удобства использования услуг DE-CIX другими пользователями.
7.4	The customer shall ensure that neither its employees nor third parties commissioned attempt, without the consent of DE-CIX, to access DE-CIX services in order to obtain data or information that is not intended for the customer under the Agreement, in particular data and information about other DE-CIX customers or communication data that is specially protected under applicable law.	7.4 Пользователь гарантирует, что ни его сотрудники, ни третьи лица не предпринимают попыток, без согласия DE-CIX, получить доступ к услугам DE-CIX для получения данных или информации, которая не предназначена для клиента в соответствии с Соглашением, в частности, данных и информации о других пользователях DE-CIX или данных о связи, особо защищенных в соответствии с применимым законодательством.
7.5	The customer shall ensure that all necessary services regarding provision and cooperation are performed in good time, to the required extent, and at no cost to DE-CIX. The customer shall support DE-CIX in the performance of the DE-CIX services under the Agreement and, in particular, fulfill the following duties of cooperation as required:	7.5 Пользователь гарантирует, чтобы все необходимые услуги по обеспечению и сотрудничеству выполнялись своевременно, в необходимом объеме и без каких-либо затрат для DE-CIX. Пользователь поддерживает DE-CIX при выполнении услуг DE-CIX в соответствии с Соглашением и, в частности, выполняет следующие обязанности сотрудничества, по требованию:
7.5.1	The customer shall allow the employees and agents of DE-CIX to install and connect hardware if needed to perform the agreed services and if not connected by the customer himself, particularly for enabling access to the DE-CIX services.	7.5.1 Пользователь разрешает сотрудникам и агентам DE-CIX устанавливать и подключать аппаратное обеспечение, если это необходимо для выполнения согласованных услуг и если оно не подключено самим клиентом, в частности, для обеспечения доступа к услугам DE-CIX.
7.5.2	The customer shall fulfill its duties of notification, complaints, and report in the specified manner and type under the provisions of this Agreement.	7.5.2 Пользователь выполняет свои обязанности по уведомлению, жалобам и отчетам в установленном порядке и виде в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
7.5.3	The customer shall support DE-CIX with troubleshooting and repairs, unless the systems used by the customer have been ruled out as a possible cause of the problem.	7.5.3 Пользователь поддерживает DE-CIX при устранении неисправностей и ремонте, если только системы, используемые клиентом, не

	были исключены как возможные причины проблемы.
8. Measures to maintain the DE-CIX services	8. Меры по поддержке услуг DE-CIX
8.1 DE-CIX can temporarily restrict or block the customer's access to the DE-CIX services at any time if this is needed to maintain the technical executability, stability, safety, and performance of the DE-CIX platform or key sub-systems.	8.1 DE-CIX может временно ограничить или заблокировать доступ пользователя к услугам DE-CIX в любое время, если это необходимо для обеспечения технической реализуемости, стабильности, безопасности и производительности платформы DE-CIX или ключевых подсистем.
8.2 DE-CIX shall select the DE-CIX services and customers to be temporarily restricted or blocked at its dutiful discretion so that restrictions to the general system can be kept to a minimum.	8.2 DE-CIX выбирает услуги и клиентов DE-CIX для временного ограничения или блокировки по своему усмотрению, так чтобы ограничения общей системы можно было свести к минимуму.
8.3 Under the provisions of the Special SLA and the Master SLA, DE-CIX shall immediately take further measures to remedy the malfunction.	8.3 В соответствии с положениями Специального соглашения об уровне услуг и Основного соглашения об уровне услуг, DE-CIX незамедлительно принимает дополнительные меры для устранения неисправности.
8.4 Otherwise, the legal effects set forth in Sections 0 and 0 shall apply. This shall be without prejudice to the legal effects under applicable law.	8.4 В противном случае применяются юридические последствия, изложенные в Разделах 0 и 0. Это не должно затрагивать юридические последствия в соответствии с применимым законодательством.
9. Third party rights, indemnification	9. Права третьих лиц, компенсация
9.1 Each party guarantees that its actions or omissions with regard to the performance of its contractual obligations, the fulfillment of duties of cooperation and other obligations, or the use of a contractual service, shall not violate any applicable laws, official orders, or third-party rights.	9.1 Каждая сторона гарантирует, что ее действия или бездействия в отношении выполнения своих договорных обязательств, выполнения обязанностей по сотрудничеству и других обязательств или использование услуг по Соглашению не нарушают каких-либо применимых законов, предписаний государственных органов или прав третьих лиц.
9.2 The customer shall indemnify DE-CIX from claims by other customers if, due to a breach of the customer's obligations (e.g. configuration errors), other customers have limited access to the DE-CIX services. Section 0 applies accordingly.	9.2 Клиент освобождает DE-CIX от ответственности по требованиям других клиентов, если вследствие нарушения обязательств клиента (например, ошибок конфигурации), другие клиенты имеют ограниченный доступ к услугам DE-CIX. Соответственно, применяется раздел 0.
9.3 Each party shall indemnify the other from third party claims for breach of intellectual property rights, applicable laws, or official orders upon first written request. This duty of indemnification also includes the coverage of all expenses, including reasonable legal prosecution and defense costs, incurred by the other party with regard to third-	9.3 Каждая сторона гарантирует другой стороне возмещение по претензиям третьих лиц по нарушению прав интеллектуальной собственности, применимых законов или предписаний государственных органов, по первому письменному запросу. Эта обязанность возмещения также включает

<p>party claims. This will not apply if the party can prove that it is not at fault for the breach of duty asserted in the third party's claim.</p>	<p>покрытие всех расходов, включая обоснованные судебные издержки и расходы на защиту, понесенные другой стороной в отношении претензий третьих лиц. Это положение не применяется, если сторона может доказать, что она не виновата в нарушении обязанности, заявленном в претензии третьего лица.</p>
<p>10. Performance date, default, suspension</p>	<p>10. Дата исполнения, невыполнение обязательств, приостановление</p>
<p>10.1 The customer shall be in default without requiring further notice if it has not made an outstanding payment by the agreed payment date, otherwise within 30 calendar days from receipt of invoice.</p>	<p>10.1 Пользователь считается не выполняющим обязательства, без требования дальнейшего уведомления, если он не провел платеж до согласованной даты платежа или в течение 30 календарных дней с момента получения счета-фактуры.</p>
<p>10.2 If the customer is behind in payments in the amount of at least one month's fees for the use of the respective DE-CIX services, DE-CIX (regardless of the legal consequences of default) also has the right to refuse further performance of those DE-CIX services for which the customer is in default of payment and to suspend performance of service until payment is made in full ("Suspension"). Notice of Suspension must be provided to the customer at least fourteen (14) days in advance in text form (e.g., fax, email, on paper).</p>	<p>10.2 Если пользователь допустил несвоевременные платежи в размере комиссии не менее, чем за один месяц, за использование соответствующих услуг DE-CIX, DE-CIX (независимо от юридических последствий неисполнения обязательств) также имеет право отказаться от дальнейшего предоставления этих услуг DE - CIX, за которые пользователь не произвел оплату и приостанавливает предоставление услуг до полной оплаты ("Приостановление"). Уведомление о приостановлении должно быть предоставлено пользователю не позднее, чем за 14 (четырнадцать) дней в текстовой форме (например, по факсу, электронной почте, в бумажном виде).</p>
<p>10.3 The customer shall also be in default of acceptance of DE-CIX services if it does not use them in spite of provision on the agreed service date ("Ready for Service"). The customer is obligated to make the agreed payments starting with the agreed service date unless the DE-CIX services do not conform to the Agreement.</p>	<p>10.3 Пользователь также считается невыполняющим обязательства по принятию услуг DE-CIX, если он не использует их, несмотря на положение о согласованной дате предоставления услуг ("Готовность к принятию услуги"). Пользователь обязан провести согласованные платежи, начиная с согласованной даты предоставления услуг, если только услуги DE-CIX не соответствуют Соглашению.</p>
<p>10.4 DE-CIX shall be in default if a service date that was defined or confirmed as binding is not complied with for reasons within DE-CIX's control. If a service date has not been expressly defined or confirmed as binding, DE-CIX shall be in default only after fruitless expiration of another reasonable grace period for service performance to be set by the customer, which generally cannot end earlier than 14 calendar days after the initially advised performance date.</p>	<p>10.4 Компания DE-CIX считается не выполняющей обязательства, если дата предоставления услуг, которая была определена или подтверждена как обязательная, не соблюдается по причинам, находящимся под контролем DE-CIX. Если дата предоставления услуг не была явным образом определена или подтверждена как обязательная, компания DE-CIX считается не выполняющей обязательства только после</p>

	безрезультатного истечения еще одного обоснованного льготного периода для предоставления услуг, установленного пользователем, который обычно не может заканчиваться раньше, чем через 14 календарных дней после первоначально указанной даты выполнения.
11. Warranty	11. Гарантия
11.1 Unless otherwise agreed in the Local DE-CIX Terms and Conditions, the DE-CIX services are subject to the applicable legal warranty rights, under the following terms:	11.1 Если иное не согласовано в Локальных положениях и Условиях и положениях DE-CIX, к услугам DE-CIX применяются гарантийные права по действующему законодательству на следующих условиях:
11.1.1 The warranty for initial defects is excluded if DE-CIX is not at fault for the defects,	11.1.1 Гарантия на первоначальные дефекты исключается, если компания DE-CIX не виновата в наличии дефектов,
11.1.2 The repair of defects that arise during the usage period shall be based on the provisions of the Master SLA.	11.1.2 Устранение дефектов, возникающих в течение периода использования, основывается на положениях Основного соглашения об уровне услуг.
11.1.3 In the event of non-compliance with the service parameters stipulated in this Agreement, the customer is entitled to credit for the relevant DE-CIX service under the provisions in the Master SLA.	11.1.3 В случае несоблюдения параметров услуг, предусмотренных в настоящем Соглашении, пользователь вправе вычесть сумму соответствующей услуги DE-CIX в соответствии с положениями Основного соглашения об уровне услуг.
11.2 Limited accessibility for the customer to DE-CIX services due to activities under Section 0, which were caused exclusively or significantly by a breach of the customer's obligations under this Agreement, shall not be taken into account for billing of the agreed service level under the Special SLA and the Master SLA.	11.2 Ограниченная доступность услуг DE-CIX для пользователей в связи с деятельностью согласно Разделу 0, вызванная исключительно или в значительной мере нарушением обязательств пользователя по настоящему Соглашению, не учитывается при расчете согласованного уровня услуг в рамках Специального соглашения об уровне услуг и Основного соглашения об уровне услуг.
11.3 Notices of defects must include a clear description of the error symptoms, if possible, and documented with written records or other records that show the defects in text form (e.g., fax, email, on paper). The notice of defects should allow for reproduction of the error. This is without prejudice to the customer's inspection and notification duties under the law.	11.3 Уведомления о дефектах должны содержать четкое описание признаков ошибки, если это возможно, и быть задокументированы путем письменной фиксации или другого вида фиксации, и отображать дефекты в текстовой форме (например, по факсу, электронной почте, в бумажном виде). Уведомление о дефектах должно позволять провести воспроизведение ошибки. Это не затрагивает обязанности пользователя по осмотру и уведомлению в соответствии с законодательством.

12. Payment terms	12. Условия оплаты
12.1 All prices are net prices, exclusive of sales tax and other levies and duties in their respective amounts.	12.1 Все цены являются чистыми ценами, без налога с продаж и других сборов и комиссий в их соответствующих суммах.
12.2 All payment claims by DE-CIX must be paid within thirty (30) calendar days from the receipt of invoice, to the account listed on the invoice. Unless otherwise expressly agreed, fees under fixed-term agreements will always be billed quarterly and must be paid in advance.	12.2 Все платежные требования DE-CIX должны быть оплачены в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения счета-фактуры на счет, указанный в счете-фактуре. Если иное не согласовано явным образом, по комиссиям по срочным договорам в любое время счет выставляется ежеквартально и они должны быть оплачены авансом.
13. Term and termination	13. Срок действия и расторжение
13.1 This DE-CIX Agreement shall be concluded for an indefinite period and will end upon termination. Unless another term is expressly agreed in a SOF, an initial term of one (1) year is agreed. The term of the SOF shall be extended by one (1) year periods if it is not terminated by either party by giving three (3) months' notice to the end of the respective term.	13.1 Настоящее Соглашение DE-CIX заключается на неопределенный срок и заканчивается при расторжении. Если другой срок не согласован явным образом в ФЗУ, согласовывается первоначальный срок в 1 (один) год. Срок действия ФЗУ продлевается на последующие периоды в 1 год, если она не расторгается какой-либо из сторон путем предоставления уведомления за 3 (три) месяца до окончания соответствующего срока.
13.2 Either party can terminate the DE-CIX Agreement without cause by giving one (1) month's notice. If the DE-CIX Agreement is terminated, all SOFs shall expire after the contractual term agreed in the SOF, without requiring separate notice of termination. New SOFs can be concluded under the terminated DE-CIX Agreement until its effective end. The provisions of the DE-CIX Agreement will apply to the current SOFs until they end.	13.2 Любая из сторон может расторгнуть Соглашение DE-CIX без указания причины путем предоставления уведомления за 1 (один) месяц. Если Соглашение DE-CIX расторгается, срок всех ФЗУ истекает после согласованного в ФЗУ договорного срока, что не требует отдельного уведомления о расторжении. Могут быть заключены новые ФЗУ в рамках расторгнутого Соглашения DE-CIX до его фактического окончания. Положения Соглашения DE-CIX будут применяться к текущим ФЗУ до их окончания.
13.3 This is without prejudice to the right of summary termination for due cause.	13.3 Это не затрагивает право упрощенного расторжения по уважительной причине.
13.4 According to DE-CIX, "due cause" for summary termination of SOFs and the DE-CIX Agreement includes, but is not limited to	13.4 В соответствии с политикой DE-CIX, «уважительная причина» для упрощенного расторжения ФЗУ и Соглашения DE-CIX включает, без ограничений, следующее:
13.4.1 if the customer is in default for two deadlines in a row with payment of the fee, or a significant accession of the fee for DE-CIX services or is in default for a time period that includes more than two deadlines for payment of a fee in an amount equal to three months of fees,	13.4.1 если пользователь в течение двух сроков подряд не исполняет обязательства по уплате комиссии или по значительному увеличению комиссии за услуги DE-CIX, или не исполняет обязательства в течение периода, который включает более двух сроков для уплаты комиссии в сумме, равной сумме комиссии за три месяца,

13.4.2 if the customer absolutely and finally refuses the payment of outstanding fees, regardless of amount,	13.4.2 если пользователь абсолютно и окончательно отказывается оплатить подлежащую оплате комиссию, независимо от суммы,
13.4.3 if the customer	13.4.3 если пользователь
a) violates its duties under this Agreement and	a) нарушает свои обязанности по настоящему Соглашению, и
b) the breach of duty threatens the technical executability, stability, or performance of the DE-CIX platform or key sub-systems, or the legally protected interests, particularly the assets or good reputation, of DE-CIX.	b) нарушение обязанностей ставит под угрозу техническую реализуемость, стабильность или производительность платформы DE-CIX или ключевых подсистем или защищенных законом интересов, в частности, активов или хорошей репутации DE-CIX.
c) the breach of duty cannot be properly counteracted by DE-CIX with technical measures (e.g., restrictions, suspensions), or	c) DE-CIX не может надлежащим образом противодействовать нарушению обязанностей (например, ограничения, приостановление), или
13.4.4 if DE-CIX, due to mandatory changes in applicable technical standards or applicable legal requirements cannot reasonably continue to provide the relevant DE-CIX services (or no longer in the agreed manner and type) in compliance with the laws and/or standards.	13.4.4 если DE-CIX вследствие обязательных изменений в применимых технических стандартах или применимых правовых требованиях не может обоснованно продолжать предоставлять соответствующие услуги DE-CIX (или больше не соответствует согласованному порядку или виду) в соответствии с законами и/или стандартами.
14. Confidentiality and non-disclosure; sharing information; reference customer	14. Конфиденциальность и неразглашение; обмен информацией; справка о клиенте
14.1 Both parties undertake to treat as confidential all confidential information from the other party and not to use it or its own purposes or a third party's purpose, unless the use is mandatory based on the purpose of the Agreement, to assert rights to the other party, or to meet legal or official obligations. This confidentiality obligation includes, but is not limited to, suitable preventive measures to protect the information from unauthorized access by third parties.	14.1 Обе стороны обязуются рассматривать в качестве конфиденциальной всю конфиденциальную информацию, полученную от другой стороны, и не использовать ее в своих собственных целях или целях третьего лица, если только использование не является обязательным на основании цели Соглашения, чтобы заявить права другой стороне или выполнить законные, или официальные обязательства. Это обязательство по конфиденциальности включает, без ограничений, подходящие превентивные меры для защиты информации от несанкционированного доступа третьих лиц.
14.2 "Confidential information" means all information	14.2 «Конфиденциальная информация» означает всю информацию,
14.2.1 that is disclosed between the parties as part of contract initiations or performance, regardless of whether it is marked as "confidential" or	14.2.1 которая раскрывается сторонами в рамках инициирования или исполнения контракта, независимо от того, отмечена ли она как «конфиденциальная», или

14.2.2 that enjoys special legal protection under applicable law, particularly knowledge.	14.2.2 которая пользуется особой правовой защитой в соответствии с применимым законодательством, в частности, сведения.
14.3 If information is contained on a data carrier, the confidentiality also extends to the data carrier.	14.3 Если информация содержится на носителе данных, конфиденциальность также распространяется на носитель данных.
14.4 "Confidential information" does not mean any information	14.4 «Конфиденциальная информация» не означает какую-либо информацию,
14.4.1 that is publicly known,	14.4.1 которая является общеизвестной,
14.4.2 that is generally published or shared with third parties under agreements with technical administration organizations, international organizations (e.g., ICANN, RIPE) or generally accepted technical rules and standards, or can be otherwise disclosed under this Agreement,	14.4.2 которая обычно публикуется или которой обмениваются с третьими лицами по договорам с организациями технического управления, международными организациями (напр., ICANN, RIPE) или по общепринятым техническим правилам и стандартам, или которая может быть иным образом раскрыта в соответствии с настоящим Соглашением.
14.4.3 that is known by the receiving party only through its own research and development,	14.4.3 которая стала известна получающей стороне исключительно вследствие собственных исследований и разработок,
14.4.4 for which the disclosing party has waived confidentiality in writing, or	14.4.4 относительно которой раскрывающая сторона отказалась от требований конфиденциальности в письменной форме, или
14.4.5 that became known to the receiving party in some other manner than the disclosing party, without violating a confidentiality obligation.	14.4.5 которая стала известна получающей стороне каким-либо другим способом, чем раскрывающей стороне, без нарушения обязательства конфиденциальности.
14.5 This confidentiality and non-disclosure obligation will also survive the term of the Agreement, unless otherwise agreed.	14.5 Это обязательство по конфиденциальности и неразглашению также действует после окончания срока действия Соглашения, если не согласовано иное.
14.6 The legal effects of a breach of the confidentiality and non-disclosure obligation are set forth in the provisions of the General Terms and Conditions of Business.	14.6 Юридические последствия нарушения обязательства по конфиденциальности и неразглашению устанавливаются в положениях Общих положений и условий ведения деятельности.
14.7 Each party shall publish or provide information about the other party to third parties only to the extent and in the manner and type that is typical for publication or disclosure under agreements with technical administration organizations (e.g., operators of primary networks), international organizations (e.g., ICANN, RIPE) or generally accepted technical rules and standards. Further, DE-CIX shall publish the company name of the customer, the number of autonomous systems (ASN) connected by the customer, and the data exchange policies (peering policies) selected by the customer on the DE-CIX website.	14.7 Каждая сторона публикует или предоставляет информацию о другой стороне третьим лицам только в той мере и в таком порядке, который является обычным для публикации или разглашения по договорам с организациями технического управления (например, операторы или первичные сети), международными организациями (например, ICANN, RIPE) или по общепринятым техническим правилам и стандартам. Кроме того, DE-CIX публикует название компании пользователя, количество автономных систем (КАС), подключенных для

	пользователя, и сведения о политике обмена данными (политике пиринга), выбранной пользователем, на сайте DE-CIX.
14.8 Further, DE-CIX can provide technical information about the use of DE-CIX services by a customer to some or all customers or make it available, if the scope of information is defined in the Master SLA or the respective Special SLA. The defined scope must consider whether this information is relevant for the maintenance of the technical executability, stability, or performance for the respective customer group that is to receive the information. Each customer can object to the disclosure of its information about its use of DE-CIX services at any time, with future effect.	14.8 Кроме того, DE-CIX может предоставить техническую информацию об использовании услуг DE-CIX некоторым или всем пользователям, или сделать ее доступной, если объем информации определен в Основном соглашении об уровне услуг или соответствующем Специальном соглашении об уровне услуг. Определенный объем должен учитывать, относится ли эта информация к поддержанию технической реализуемости, стабильности или производительности для соответствующей группы клиентов, которая должна получать информацию. Каждый клиент может возражать против раскрытия информации об использовании им услуг DE-CIX в любое время, с последующим вступлением в силу.
14.9 Each party shall inform the other party in advance if information about the other party is to be disclosed or published. The advance information should indicate whether the disclosure or publication under applicable law or contractual agreement is voluntary. The advance information will not be provided if this violates applicable law or the implementation act of a responsible government agency or a court.	14.9 Каждая сторона заранее уведомляет другую сторону, если должна быть раскрыта или опубликована информация о другой стороне. В предварительной информации должно быть указано, является ли раскрытие или публикация согласно применимому законодательству или договорному соглашению добровольным. Предварительная информация не предоставляется, если это нарушает применимое законодательство или акт о реализации ответственного государственного органа или суда.
14.10 The customer provides DE-CIX with the revocable right, at no charge, to use its company name and logo for reference purposes on the DE-CIX website and in its advertising materials.	14.10 Пользователь бесплатно предоставляет DE-CIX отзывное право на использование названия его компании и логотипа для справочных целей на сайте DE-CIX и в ее рекламных материалах.
15. Data privacy	15. Защита данных
15.1 Both parties agree to comply with applicable data privacy laws.	15.1 Обе стороны соглашаются соблюдать применимое законодательство о защите данных.
15.2 Both parties undertake in particular to conclude other agreements required under applicable data privacy laws in a suitable manner and type, whether this is with each other, with employees, or third parties. The same applies to necessary instructions and declarations of obligation.	15.2 Обе стороны обязуются, в частности, заключать другие соглашения, требуемые в соответствии с применимыми законами о защите данных, в надлежащем порядке и виде, независимо от того, относятся ли они друг к другу, к сотрудникам или третьим лицам. Это же положение применяется к необходимым инструкциям и заявлениям об обязательстве.

<p>16. Set-off and retention</p>	<p>16. Взаимозачет и удержание</p>
<p>16.1 The customer has no set-off rights. This does not apply if the counterclaim asserts a breach of a primary performance obligation by DE-CIX or the counterclaim is legally binding or undisputed.</p>	<p>16.1 Пользователь не имеет права на проведение взаимозачета. Это положение не применяется, если во встречных требованиях утверждается, что DE-CIX нарушает обязательство по первичному исполнению или встречные требования являются юридически обязательными или неоспоримыми.</p>
<p>16.2 The customer is entitled to rights of retention only if its counterclaims are legally binding or undisputed in relation to, or under the same legal transaction. The customer is not entitled to any further rights of retention.</p>	<p>16.2 Пользователь имеет право на удержание только в том случае, если его встречные требования являются юридически обязательными или неоспоримыми в отношении или по той же юридической сделке. Пользователь не имеет каких-либо дополнительных прав на удержание.</p>
<p>17. Contractual transfer</p>	<p>17. Передача прав и обязательств по Соглашению</p>
<p>17.1 The customer may not transfer the rights and obligations arising from this Agreement to third parties without the prior written consent of DE-CIX. DE-CIX will not refuse consent without due cause.</p>	<p>17.1 Пользователь не может передавать права и обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения, третьим лицам без предварительного письменного согласия DE-CIX. DE-CIX не может отказать в предоставлении согласия без уважительной причины.</p>
<p>17.2 DE-CIX is entitled to transfer the rights and obligations under this Agreement even without customer consent to a company in which DE-CIX or the majority shareholder of DE-CIX holds at least 51% of the shares.</p>	<p>17.2 DE-CIX вправе передавать права и обязательства в соответствии с настоящим Соглашением даже без согласия клиента, компании, в которой DE-CIX или мажоритарный акционер DE-CIX владеет не менее 51% акций.</p>
<p>18. Applicable law and jurisdiction</p>	<p>18. Применимое право и юрисдикция</p>
<p>18.1 Unless otherwise agreed in the Local DE-CIX Terms and Conditions of Business, the DE-CIX Agreement and the SOFs concluded thereunder are governed by the laws of the Federal Republic of Germany, with the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>	<p>18.1 Если иное не согласовано в Локальных условиях и положениях ведения деятельности DE-CIX, Соглашение DE-CIX и ФЗУ, заключенные в соответствии с ним, регулируются законами Федеративной Республики Германии, исключая применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ).</p>
<p>18.2 If the customer is a merchant, a legal entity under public law, or public investment fund, the courts of Frankfurt am Main, Germany shall have jurisdiction over all disputes arising from or in relation to this Agreement. DE-CIX is also entitled to file suit against the customer at its place of domicile. Any exclusive legal venue shall take precedence.</p>	<p>18.2 Если пользователь является предпринимателем, юридическим лицом в соответствии с публичным правом или государственным инвестиционным фондом, суды Франкфурта-на-Майне, Германия, уполномочены решать все споры, возникающие по настоящему Соглашению или в связи с ним. DE-CIX также вправе подавать иск против пользователя по месту его нахождения. Любое исключительное</p>

"In case of contradictions between English and Russian the English version shall prevail"



**Where
networks
meet**

	место рассмотрения спора имеет преимущественную силу.
--	--